

32004L0114

L 375/12

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TA' L-UNJONI EWROPEA

23.12.2004

DIRETTIVA TAL-KUNSILL 2004/114/KE**tat-13 ta' Diċembru 2004****dwar il-kondizzjonijiet ta' ammissjoni ta' cittadini ta' pajjiżi terzi għal skopijiet ta' studju, skambju ta' studenti, taħriġ bla hlas jew servizz volontarju**

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari punti (3) (a) u (4) ta' l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 63 tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta mill-Kummissjoni,

Wara li kkunsidra l-Opinjoni tal-Parlament Ewropew ⁽¹⁾,

Wara li kkunsidra l-Opinjoni tal-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew ⁽²⁾,

Wara li kkunsidra l-Opinjoni tal-Kumitat tar-Reġjuni ⁽³⁾,

Billi:

- (1) Għall-istabbiliment gradwali ta' zona ta' libertà, sigurtà u ġustizzja, it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea jipprovdi għall-miżuri li għandhom jiġu adottati fl-oqsma ta' l-asil, l-immigrazzjoni u l-harsien tad-drittijiet ta' cittadini ta' pajjiżi terzi.
- (2) It-Trattat jipprovdi li l-Kunsill għandu jadotta miżuri dwar il-politika ta' l-immigrazzjoni li għandha x'taqsam mal-kondizzjonijiet tad-dhul u r-residenza, u l-istandards dwar proċeduri għall-hruġ mill-Istati Membri ta' viżi u permessi ta' residenza għal żmien twil.
- (3) Fil-laqgħa speċjali ta' Tampere fil-15 u s-16 ta' Ottubru 1999, il-Kunsill Ewropew irrikonoxxa l-bżonn għall-approssimazzjoni tal-legiżlazzjoni nazzjonali dwar il-kondizzjonijiet għall-ammissjoni u r-residenza ta' cittadini ta' pajjiżi terzi u talab lil Kunsill biex jaddotta malajr deċiżjonijiet fuq il-bażi ta' propositi mill-Kummissjoni.
- (4) Din id-Direttiva tirrispetta d-drittijiet fundamentali u tosserva l-prinċipji rikonnoxxuti mill-Karta tad-Drittijiet Fundamentali ta' L-Unjoni Ewropea.
- (5) L-Istati Membri għandhom jagħtu effett lid-disposizzjonijiet ta' din id-Direttiva mingħajr diskriminazzjoni fuq il-bażi ta' sess, razza, kulur, oriġni etnika jew soċjali, karatteristiċi ġenetiċi, lingwa, reliġjon jew twemmin, opinjonijiet politiċi jew ohra, shubija ma' minorità nazzjonali, xorti, twelid, diżabbilitajiet, età jew orjentazzjoni sesswali.

(6) Wiehed mill-ghanijiet ta' l-azzjoni Komunitarja fil-qasam ta' l-edukazzjoni hu li jippromwovi l-Ewropa fl-intier tagħha bħala centru dinji ta' eċċellenza għall-istudju u t-taħriġ vokazzjonali. Il-promozzjoni tal-mobilità ta' cittadini ta' pajjiżi terzi lejn il-Komunità għal skopijiet ta' studju huwa fattur ewlieni f'dik l-istrategija. L-approssimazzjoni tal-legiżlazzjoni nazzjonali ta' l-Istati Membri dwar il-kondizzjonijiet ta' dhul u residenza hija parti minn dan.

(7) Il-migrazzjoni għall-ghanijiet stabbiliti f'din id-Direttiva, li minnha nfisha hija temporanja u ma tiddependix fuq is-sitwazzjoni tas-suq tax-xogħol ta' l-Istat Membru ospitanti, tikkostitwixxi għamla ta' arrikkiment reċiproku għall-immigranti konċernati, il-pajjiż ta' l-oriġni tagħhom u l-Istat Membru ospitanti u tgħin biex tippromwovi familjarità ahjar bejn il-kulturi.

(8) It-terminu ammissjoni jkopri d-dhul u r-residenza ta' cittadini ta' pajjiżi terzi għall-ghanijiet stabbiliti minn din id-Direttiva.

(9) Ir-regoli l-ġodda tal-Komunità huma bbażati fuq definizzjonijiet ta' student, ta' min qiegħed jitharreg, stabbiliment edukazzjonali u voluntiera li diġà jintużaw fil-liġi Komunitarja, b'mod partikolari fil-programmi varji tal-Komunità li jippromwovu l-mobilità tal-persuni rilevanti (Socrates, is-Servizz Volontarju Ewropew etc.).

(10) It-tul u l-kondizzjonijiet ohra tal-korsijiet preparatorji għall-istudenti koperti mid-Direttiva preżenti għandhom jiġu determinati mill-Istati Membri skond il-legiżlazzjoni nazzjonali tagħhom.

(11) L-cittadini ta' pajjiżi terzi li jaqgħu taħt il-kategoriji ta' dawk li qed jitharrġu bla hlas u voluntiera u li huma kkunsidrati, minhabba l-attivitajiet tagħhom jew l-għamla ta' kumpens jew remunerazzjoni li jirċievu, bħala haddiema taħt legiżlazzjoni nazzjonali m' humiex koperti minn din id-Direttiva. L-ammissjoni ta' cittadini ta' pajjiżi terzi li bi hsiebhom jagħmlu studji speċjalizzati fil-qasam tal-medicina għandhom jiġu determinati mill-Istati Membri.

(12) L-evidenza ta' approvazzjoni ta' student fi stabbiliment ta' edukazzjoni għolja jista' jinkludi, fost possibilitajiet ohra, ittra jew ċertifikat li tikkonferma ir-registrazzjoni tiegħu/tagħha.

(13) Il-fellowships jistgħu jitqiesu fil-valutazzjoni tad-disponibbiltà ta' risorzi suffiċjenti.

⁽¹⁾ ĠU C 68 E, 18.3.2004, p. 107.

⁽²⁾ ĠU C 133, 6.6.03, p. 29.

⁽³⁾ ĠU C 244, 10.10.2003, p. 5.

- (14) L-ammissjoni għall-iskopijiet stabbiliti minn din id-Direttiva tista' tiġi miċhuda għal raġunijiet ġustifikati b'mod xieraq. Partikolarment, l-ammissjoni tista' tiġi rifjutata jekk Stat Membru jikkunsidra, skond valutazzjoni tal-fatti, li ċ-ċittadin tal-pajjiż terz ikkonċernat huwa theddida potenzjali għall-politika pubblika jew għas-sigurtà pubblika. Il-kunċett ta' politika pubblika jista' jkopri kundanna għat-twettiq ta' delitt serju. F'dan il-kuntest, għandu jiġi notat li l-kunċett ta' politika pubblika u sigurtà pubblika jkopri wkoll każijiet fejn ċittadin ta' pajjiż terz jagħmel parti jew kien jagħmel parti minn assoċjazzjoni li tagħti sostenn litteroriżmu, li tagħti sostenn jew kienet tagħti sostenn lill-assoċjazzjoni bħal din, jew għandha jew kellha aspirazzjonijiet estremisti.
- (15) F'każ ta' dubji li jikkonċernaw ir-raġunijiet ta' l-applikazzjoni għall-ammissjoni, l-Istati Membri għandhom ikunu jistgħu jitolbu l-evidenza kollha, li hija neċessarja biex issir valutazzjoni tal-koerenza tagħha, b'mod partikolari fuq il-bażi ta' l-istudji proposti mill-applikant, sabiex jiġġieldu kontra l-abbuż u l-użu hażin tal-proċedura stabbilita f' din id-Direttiva.
- (16) Il-mobilità ta' studenti li huma ċittadini ta' pajjiżi terzi u li jistudjaw f'bosta Stati Membri għandha tiġi ffaċilitata, kif ukoll l-ammissjoni ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi li qed jiehdu sehem f'programmi tal-Komunità sabiex tiġi promossa l-mobilità lejn il-Komunità u fiha għall-iskopijiet stabbiliti f'din id-Direttiva.
- (17) Sabiex jiġi permess id-dhul inizjali fit-territorju tagħhom, l-Istati Membri għandhom ikunu jistgħu jgħorġu f'manjiera opportuna permess ta' residenza jew, jekk jgħorġu permessi ta' residenza esklużivament fit-territorju tagħhom, viża.
- (18) Sabiex l-istudenti li huma ċittadini ta' pajjiżi terzi jithallew ikopru parti mill-ispejjeż ta' l-istudji tagħhom għandhom jingħataw aċċess għas-suq tax-xogħol, taht il-kondizzjonijiet stabbiliti f'din id-Direttiva. Il-prinċipju ta' aċċess għall-istudenti għas-suq tax-xogħol, taht il-kondizzjonijiet ta' din id-Direttiva għandha tkun regola ġenerali; izda, f'ċirkustanzi eċċezzjonali l-Istati Membri għandhom jkollhom il-possibbiltà li jiehdu kont tas-sitwazzjoni tas-swieq tax-xogħol nazzjonali tagħhom.
- (19) Il-kunċett ta' awtorizzazzjoni minn qabel jinkludi wkoll l-għoti ta' permessi tax-xogħol lill-istudenti li jixtiequ jeżerċitaw attività ekonomika.
- (20) Din id-Direttiva ma taffetwax il-leġislazzjoni nazzjonali fil-qasam tax-xogħol *part-time*.
- (21) Għandu jiġi provdut ukoll għall-proċeduri ta' ammissjoni aktar mgħaġġlin għall-iskop ta' studju jew skemi ta' skambju ta' studenti operati minn organizzazzjonijiet rikonossuti fl-Istati Membri.
- (22) Kull Stat Membru għandu jiżgura li sett mill-aktar komplet ta' tagħrif aġġornat regolarment huwa disponibbli għall-pubbliku ġenerali, speċjalment fuq l-internet, fejn għandhom x'jaqsmu l-istabbilimenti definiti f'din id-Direttiva, korsijiet ta' studju li għalihom ċittadini ta' pajjiżi terzi jistgħu jiġu ammessi għalihom u l-kondizzjonijiet u l-proċeduri għad-dhul u r-residenza fit-territorju tiegħu għal dawk l-ghanijiet.
- (23) Din id-Direttiva m' għandha fl-ebda ċirkustanza taffetwa l-applikazzjoni tar-Regolament tal-Kunsill (KE)1030/2002 tat-13 ta' Ġunju 2002 li jistabbilixxi *format* uniformi għall-permessi ta' residenza għal ċittadini ta' pajjiżi terzi ⁽¹⁾.
- (24) Billi l-ghan ta' din id-Direttiva, iġifieri li tiddetermina l-kondizzjonijiet ta' l-ammissjoni ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi għal għanijiet ta' studju, skambju ta' studenti, tahrig bla hlas jew servizz volontarju, ma jistax jintlahaq f'mod suffiċjenti mill-Istati Membri u jista', minhabba l-iskala jew l-effetti tiegħu, jintlahaq ahjar fil-livell Komunitarju, il-Komunità tista tadotta miżuri, skond il-prinċipju ta' sussidjarjetà stabbilit fl-Artikolu 5 tat-Trattat. Skond il-prinċipju ta' proporzjonalità stabbilit f' dak l-Artikolu, din id-Direttiva ma tmurx lil hinn minn dak li hu neċessarju biex jintlahaq dak il-ghan.
- (25) Skond l-Artikoli 1 u 2 tal-Protokoll dwar il-posizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda, annessi mat-Trattat dwar L-Unjoni Ewropea u t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, u mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 4 tal-Protokoll imsemmi, dawn l-Istati Membri mhumex qed jiehdu sehem fl-adozzjoni ta' din id-Direttiva u m' humiex marbutin jew soġġetti għall-applikazzjoni tagħha.
- (26) Skond l-Artikoli 1 u 2 tal-Protokoll dwar il-posizzjoni tad-Danimarka, anness mat-Trattat dwar L-Unjoni Ewropea u t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, id-Danimarka mhux qed tiehu sehem fl-adozzjoni ta' din id-Direttiva, u mhix marbuta biha jew soġġetta għall-applikazzjoni tagħha,

ADOTTA DIN ID-DIRETTIVA:

KAPITOLU I

DISPOSIZZJONIJET ĠENERALI

Artikolu 1

Suġġett

L-ghan ta' din id-Direttiva hu li tiddetermina:

- (a) il-kondizzjonijiet ta' ammissjoni ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi fit-territorju ta' l-Istati Membri għal perijodu ta' iktar minn tliet xhur għall-fini ta' studju, skambju ta' studenti, tahrig mingħajr hlas jew servizz volontarju;
- (b) ir-regoli dwar il-proċeduri għal ammissjoni ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi fit-territorju ta' l-Istati Membri għal dawk il-finijiet.

⁽¹⁾ ĠU L 157, 15.6.2002, p. 1.

Artikolu 2

Definizzjonijiet

Għall-finijiet ta' din id-Direttiva:

- (a) "ċittadin ta' pajjiż terz" ifisser kwalunkwe persuna li mhix ċittadin ta' l-Unjoni Ewropea fis-sens tat-tifsira ta' l-Artikolu 17(1) tat-Trattat;
- (b) "student" ifisser ċittadin ta' pajjiż terz aċċettat minn stabbiliment ta' edukazzjoni għolja u ammess fit-territorju ta' Stat Membru biex isegwi bħala l-attività prinċipali tiegħu/tagħha kors ta' studju *full-time* li jwassal għal kwalifikazzjoni ta' edukazzjoni għolja rikonoxxuta mill-Istat Membru, inklużi diplomi, ċertifikati u lawri dottorali fi stabbiliment ta' edukazzjoni għolja li jista' jkopri kors preparatorju qabel tali edukazzjoni skond il-leġislazzjoni nazzjonali tiegħu;
- (ċ) "student ta' l-iskola" ifisser ċittadin ta' pajjiż terz ammess fit-territorju ta' Stat Membru biex isegwi programm rikonoxxut ta' edukazzjoni sekondarja fil-kuntest ta' skema ta' skambju operata minn organizzazzjoni rikonoxxuta għal dan l-ghan minn Stat Membru skond il-leġislazzjoni nazzjonali jew prattika amministrattiva tiegħu;
- (d) "persuna li titharreġ minghajr hlas" tfisser ċittadin ta' pajjiż terz li gie ammess fit-territorju ta' Stat Membru għal perijodu ta' taħriġ minghajr hlas, skond il-leġislazzjoni nazzjonali tiegħu;
- (e) "stabbiliment" ifisser stabbiliment pubbliku jew privat rikonoxxut minn Stat Membru li jospita u/jew li l-korsijiet ta' studju tiegħu huma rikonoxxuti skond il-leġislazzjoni nazzjonali jew prattiki amministrattivi tiegħu għall-finijiet stabbiliti f'din id-Direttiva;
- (f) "skema ta' servizz volontarju" tfisser programm ta' attivitajiet ta' solidarjetà prattika, bbażat fuq skema ta' Stat jew ta' Komunità, li jsegwi għanijiet ta' interess ġenerali;
- (g) "permess ta' residenza" jfisser kwalunkwe awtorizzazzjoni mahruġa mill-awtoritajiet ta' Stat Membru li jippermetti lil ċittadin ta' stat terz joqghod legalment fit-territorju tiegħu, skond id-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 1(2) (a) tar-Regolament (KE) Nru 1030/2002.

Artikolu 3

Kamp ta' Applikazzjoni

1. Din id-Direttiva għandha tapplika għal ċittadini ta' pajjiżi terzi li japplikaw biex jiġu ammessi fit-territorju ta' Stat Membru għall-finijiet ta' studji.

Stati Membri jistgħu jiddeciedu wkoll japplikaw din id-Direttiva għal ċittadini ta' pajjiżi terzi li japplikaw biex jiġu ammessi għall-finijiet ta' skambju ta' studenti, taħriġ minghajr hlas jew servizz volontarju.

2. Din id-Direttiva m' għandiex tapplika għal:

- (a) ċittadini ta' pajjiżi terzi li jirresjedu f'Stat Membru bħala persuni li qed ifittxu l-asil, jew taht forom sussidjarji ta' protezzjoni jew taht skemi ta' protezzjoni temporanja;
- (b) ċittadini ta' pajjiżi terzi li t-tkeċċija tagħhom giet sospiza għal raġunijiet ta' fatt jew ta' ligi;
- (ċ) ċittadini ta' pajjiżi terzi li huma membri tal-familja ta' ċittadini ta' l-Unjoni li eżerċitaw id-dritt tagħhom għal moviment liberu fil-Komunità;
- (d) ċittadini ta' pajjiżi terzi li jgawdu *status* ta' residenza għal perijodu twil fi Stat Membru skond id-Direttiva tal-Kunsill 2003/109/KE tal-25 ta' Novembru 2003 dwar l-*istatus* ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi li huma residenti għal perijodu twil ⁽¹⁾ u jeżerċitaw id-dritt tagħhom li jirresjedu f'Stat Membru iehor sabiex jistudjaw jew jirċievu taħriġ vokazzjonali;
- (e) ċittadini ta' pajjiżi terzi kkunsidrati bħala haddiema jew persuni li jahdmu għal rashom taht il-leġislazzjoni nazzjonali ta' l-Istat Membru konċernat.

Artikolu 4

Disposizzjonijiet iktar favorevoli

1. Din id-Direttiva għandha tkun minghajr preġudizzju għal disposizzjonijiet iktar favorevoli ta':

- (a) ftehim bilaterali jew multilaterali bejn il-Komunità jew il-Komunità u l-Istati Membri tagħha u wiehed jew iżjed pajjiżi terzi; jew
- (b) ftehim bilaterali jew multilaterali bejn wiehed jew iżjed Stati Membri u wiehed jew iżjed pajjiżi terzi.

2. Din id-Direttiva għandha tkun minghajr preġudizzju għad-dritt ta' Stati Membri li jadottaw jew iżommu disposizzjonijiet li huma iktar favorevoli għall-persuni li għalihom tapplika.

KAPITOLU II

KONDIZZJONIJET TA' AMMISSJONI

Artikolu 5

Prinċipju

L-ammissjoni ta' ċittadin ta' pajjiż terz taht din id-Direttiva għandha tkun soġġetta għall-verifika ta' prova dokumentata li turi li hu/hi jilhaq/tilhaq il-kondizzjonijiet stabbiliti fl-Artikolu 6 u kwalunkwe kondizzjoni fl-Artikoli 7 sa 11 li tapplika għall-kategorija rilevanti.

⁽¹⁾ ĠU L 16, 23.1.2004, p. 44.

Artikolu 6

Kondizzjonijiet Ġenerali

1. Ċittadin ta' pajjiż terz li japplika biex jiġi ammess għall-finijiet stabbiliti fl-Artikoli 7 sa 11 għandu:

- (a) jippreżenta dokument ta' vjaġġ validu, kif determinat mill-leġislazzjoni nazzjonali. Stati Membri jistgħu jehtieġu li l-perijodu ta' validità tad-dokument ikopri mill-inqas it-tul tal-qagħda ppjanata;
- (b) jekk hu/hi minuri taht il-leġislazzjoni nazzjonali ta' l-Istat Membru li jospita, jippreżenta/tippreżenta awtorizzazzjoni tal-ġenituri għall-qagħda ppjanata;
- (ċ) ikollu assigurazzjoni kontra l-mard fir-rispett tar-riskji kollha normalment koperti għaċ-ċittadini tiegħu fl-Istat Membru konċernat;
- (d) ma jitqiesx bħala theddida għall-politika pubblika, sigurtà pubblika jew saħha pubblika;
- (e) jipprovdi prova, jekk l-Istat Membru hekk jitlob, li hu hallas il-miżata għall-ipproċessar ta' l-applikazzjoni abbażi ta' l-Artikolu 20.

2. Stati Membri għandhom jiffaċilitaw il-proċedura ta' ammissjoni għaċ-ċittadini ta' pajjiżi terzi koperti mill-Artikoli 7 sa 11 li jipparteċipaw f'programmi tal-Komunità li jsaħhu l-mobilità lejn jew fi hdan il-Komunità Ewropea.

Artikolu 7

Kondizzjonijiet speċifiċi għal studenti

1. Minbarra l-kondizzjonijiet ġenerali stipulati fl-Artikolu 6, ċittadin ta' pajjiż terz li japplika biex jiġi ammess għall-finijiet ta' studju għandu:

- (a) jkun ġie aċċettat minn stabbiliment ta' edukazzjoni għolja biex isegwi kors ta' studju;
- (b) jipprovdi/tipprovdi l-provi mitluba minn Stat Membru li matul il-qagħda tiegħu/tagħha jkollu/jkollha riżorsi biżżejjed biex ikopri/tkopri s-sussistenza, l-istudju u l-ispejjeż tal-vjaġġ lura tiegħu/tagħha. Stati Membri għandhom jippubblikaw ir-riżorsi minimi ta' kull xahar mehtieġa għall-fini ta' din id-disposizzjoni, mingħajr preġudizzju għal eżami individwali ta' kull każ;
- (ċ) jipprovdi provi, jekk l-Istat Membru hekk jehtieġ, ta' għerf suffiċenti tal-lingwa tal-kors li ser ikun segwit minnu/minnha;
- (d) jipprovdi/tipprovdi provi, jekk l-Istat Membru hekk jehtieġ, li hu/hi hallas/hallset il-miżati mitluba mill-istabbiliment.

2. Studenti li awtomatikament jikkwalifikaw għal assigurazzjoni kontra l-mard fir-rispett tar-riskji kollha normalment koperti għaċ-ċittadini ta' l-Istat Membru konċernat bħala riżultat ta' reġistrazzjoni fi stabbiliment għandhom jitqiesu li jilhqqu l-kondizzjoni ta' l-Artikolu 6(1)(ċ).

Artikolu 8

Mobilità ta' studenti

1. Mingħajr preġudizzju għall-Artikoli 12(2), 16 u 18(2), ċittadin ta' pajjiż terz li diġà ġie ammess bħala student u japplika biex isegwi parti mill-istudji li diġà beda fi Stat Membru iehor, jew jikkumplementhom b'kors ta' studju relatat fi Stat Membru iehor, għandu jiġi ammess mill-Istat Membru ta' l-aħhar f'perijodu li ma jfixkilx it-tkomplija ta' l-istudji rilevanti, waqt li jhalli lill-awtoritajiet kompetenti żmien biżżejjed biex jipproċessaw l-applikazzjoni, jekk hu/hi:

- (a) jilhaq/tilhaq il-kondizzjonijiet stabbiliti fl-Artikoli 6 u 7 fir-rigward ta' dak l-Istat Membru; u
- (b) bagħat/bagħtet, ma' l-applikazzjoni għall-ammissjoni tiegħu/tagħha, prova dokumentata shiha tar-rendikont akademiku tiegħu/tagħha u provi li l-kors li hu/hi jixtieq ikompli/tixtieq tkompli jikkumplementa b'mod ġenwin dak li hu/hi spicċa/t; u
- (ċ) jiehu sehem/tiehu sehem fi programm ta' skambju tal-Komunità jew bilaterali jew ġie ammess bħala student fi Stat Membru għal mhux inqas minn sentejn.

2. Il-htigijiet imsemmija fil-paragrafu 1(ċ) ma għandhomx japplikaw fil-każ fejn l-istudent, fil-qafas tal-programm ta' studju tiegħu/tagħha ikollu jsegwi b'mod obbligatorju bħala parti mill-korsijiet tiegħu/tagħha korsijiet fi stabbiliment ta' Stat Membru iehor.

3. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-ewwel Stat Membru għandhom, fuq talba ta' l-awtoritajiet kompetenti tat-tieni Stat Membru jipprovdu l-informazzjoni xierqa fir-rigward tal-qagħda ta' l-istudent fit-territorju ta' l-ewwel Stat Membru.

Artikolu 9

Kondizzjonijiet speċifiċi għal studenti ta' l-iskola

1. Bla hsara għall-Artikolu 3, ċittadin ta' pajjiż terz li japplika biex jiġi ammess fi skema ta' skambju ta' studenti għandu, minbarra l-kondizzjonijiet ġenerali stipulati fl-Artikolu 6:

- (a) ma jkunx taht l-età minima jew 'il fuq mill-età massima stabbilita mill-Istat Membru kkonċernat;
- (b) jipprovdi provi li ġie aċċettat fi stabbiliment ta' edukazzjoni sekondarja;

- (ċ) jipprovdi provi ta' parteċipazzjoni fi programm rikonoxxut ta' skema ta' skambju ta' studenti operat minn organizzazzjoni rikonoxxuta għal dak l-ghan mill-Istat Membru kkonċernat skond il-leġiżlazzjoni nazzjonali u Prattika amministrattiva tiegħu;
- (d) jipprovdi provi li l-organizzazzjoni ta' l-iskambju ta' studenti taċċetta responsabbiltà għalih/għaliha matul il-perijodu ta' presenza tiegħu/tagħha fit-territorju ta' l-Istat Membru kkonċernat, b'mod partikolari fejn għandhom x'jaqsmu s-sussistenza, l-istudju, il-harsien tas-saħħa u l-ispejjeż għall-vjaġġ lura;
- (e) jirrisjedi/tirrisjedi tul il-qagħda tiegħu/tagħha ma' familja li tilhaq il-kondizzjonijiet stabbiliti mill-Istat Membru kkonċernat u magħżul skond ir-regoli ta' l-iskema ta' skambju ta' studenti li fiha qed jipparteċipa/tipparteċipa.
2. Stati Membri jistgħu jillimitaw l-ammissjoni ta' studenti ta' l-iskola li qed jipparteċipaw fi skema ta' skambju għal ċittadini ta' pajjiżi terzi li joffru l-istess possibiltà li-ċittadini tagħhom stess.

Artikolu 10

Kondizzjonijiet speċifiċi għal persuni li jitharrġu mingħajr hlas

Bla hsara għall-Artikolu 3, ċittadin ta' pajjiż terz li japplika biex jiġi ammess biex jitharrġ mingħajr hlas, għandu, minbarra l-kondizzjonijiet ġenerali stipulati fl-Artikolu 6:

- (a) ikun iffirma ftehim ta' taħriġ, approvat jekk hemm bżonn mill-awtorità rilevanti fl-Istat Membru kkonċernat skond ir-regolamenti jew Prattika amministrattiva tiegħu, għall-impieg mingħajr hlas ma' imprima tas-settur pubbliku jew privat jew stabbiliment ta' taħriġ vokazzjonali rikonoxxut mill-Istat Membru skond il-leġiżlazzjoni nazzjonali jew Prattika amministrattiva tiegħu;
- (b) jipprovdi/tipprovdi l-provi mitluba minn Stat Membru li matul il-waqfa tiegħu/tagħha jkollu/jkollha riżorsi biżżejjed biex ikopri/tkopri s-sussistenza, l-istudju u l-ispejjeż tal-vjaġġ lura tiegħu/tagħha. L-Istati Membri għandhom jippubblikaw ir-riżorsi minimi ta' kull xahar meħtieġa għall-fini ta' din id-disposizzjoni, mingħajr preġudizzju għal eżami ndividwali ta' kull każ;
- (ċ) jirċievi, jekk l-Istat Membru hekk jeħtieġ, taħriġ basiku tal-lingwa sabiex jakkwista l-għarfien meħtieġ għall-finijiet ta' l-impieg.

Artikolu 11

Kondizzjonijiet speċifiċi għall-voluntiera

Bla hsara għall-Artikolu 3, ċittadin ta' pajjiż terz li japplika biex jiġi ammess fi skema ta' servizz volontarju għandu, minbarra l-kondizzjonijiet ġenerali stipulati fl-Artikolu 6:

- (a) ma jkunx taht l-età minima jew 'il fuq mill-età massima stabbilita mill-Istat Membru kkonċernat;
- (b) jipproduċi/tipproduċi ftehim ma' l-organizzazzjoni responsabbli fl-Istat Membru kkonċernat għall-iskema ta' servizz volontarju li fiha hu/hi qed jipparteċipa/ tipparteċipa, u jagħti/tagħti deskrizzjoni tal-kompiti, il-kondizzjonijiet li fihom hu/hi jiġi ssorveljat/tiġi ssorveljata fit-twettiq ta'

dawk il-kompiti, is-siġhat ta' xogħol tiegħu/tagħha, ir-riżorsi disponibbli biex ikopru l-vjaġġ, is-sussistenza, l-ispejjeż ta' residenza tiegħu/tagħha u l-flus fil-but li jkollu/jkollha tul il-qagħda tiegħu/tagħha u, jekk ikun xieraq, it-taħriġ li ser jirċievi/tirċievi biex jgħinu jwettaq/jgħinha twettaq is-servizz tiegħu/tagħha;

- (ċ) jipprovdi/tipprovdi evidenza li l-organizzazzjoni responsabbli għas-skema ta' servizz volontarju li fiha hu/hi qed jipparteċipa/tipparteċipa hi sottoskritta għal polza ta' assigurazzjoni ta' terzi u taċċetta responsabbiltà shiha għalih/għaliha tul il-qagħda tiegħu/tagħha, b'mod partikolari fejn għandhom x'jaqsmu s-sussistenza, il-harsien tas-saħħa u l-ispejjeż tal-vjaġġ lura tiegħu/tagħha;
- (d) u, jekk l-Istat Membru li jospita jitlob hekk b'mod speċifiku, jirċievi/tirċievi introduzzjoni bażika għall-lingwa, l-istorja u l-istrutturi soċjali ta' dak l-Istat Membru.

KAPITOLU III

PERMESSI TA' RESIDENZA

Artikolu 12

Permess ta' residenza mahruġ lil studenti

1. Permess ta' residenza għandu jinhareġ lill-istudent għal perijodu ta' mill-inqas sena u rinovabbli jekk id-detentur jibqa' jilhaq il-kondizzjonijiet ta' l-Artikoli 6 u 7. Fejn it-tul tal-kors ta' studju hu inqas minn sena, il-permess għandu jkun validu għat-tul tal-kors.

2. Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 16, it-tiġdid ta' permess ta' residenza jista' jiġi rifjutat jew il-permess jista' jiġi rtirat jekk id-detentur:

- (a) ma jirrispettax il-limiti mposti dwar l-aċċess għal attivitajiet ekonomiċi taht l-Artikolu 17 ta' din id-Direttiva;
- (b) ma jagħmilx progress aċċettabbli fl-istudju tiegħu/tagħha skond il-leġiżlazzjoni nazzjonali u l-Prattika amministrattiva.

Artikolu 13

Permess ta' residenza mahruġ lil studenti ta' l-iskola

Permess ta' residenza mahruġ lil studenti ta' l-iskola għandu jkun mahruġ biss għal perijodu ta' mhux iżjed minn sena.

Artikolu 14

Permess ta' residenza mahruġ lil persuni li jitharrġu mingħajr hlas

Il-perijodu ta' validità ta' permess ta' residenza mahruġ lil persuni li jitharrġu mingħajr hlas għandu jikkorrispondi għat-tul ta' l-impieg u għandu jkun għal massimu ta' sena. F'każijiet eċċezzjonali, jista' jiġi mġedded, darba biss u esklussivament għal tali żmien kif meħtieġ biex tiġi akkwistata kwalifikazzjoni vokazzjonali rikonoxxuta minn Stat Membru skond il-leġiżlazzjoni nazzjonali u l-Prattika amministrattiva tiegħu, sakemm id-detentur jibqa' jilhaq il-kondizzjonijiet stabbiliti fl-Artikoli 6 u 10.

Artikolu 15

KAPITOLU V

Permess ta' residenza mahruġ lil voluntiera

Permess ta' residenza mahruġ lil voluntiera għandu jkun mahruġ biss għal perijodu ta' mhux iżjed minn sena. F'każijiet eċċezzjonali, jekk it-tul tal-programm rilevanti hu iktar minn sena, it-tul tal-validità tal-permess ta' residenza jista' jikkorrispondi għall-perijodu kkonċernat.

Artikolu 16

Irtirar jew nuqqas ta' tiġdid ta' permessi ta' residenza

1. Stati Membri jistgħu jirtiraw jew jirrifjutaw li jgeddu permess ta' residenza mahruġ abbażi ta' din id-Direttiva meta għie akkwistat b'mod qarrieqi jew kull fejn jidher li d-detentur ma lahaqx jew ma għadux jilhaq il-kondizzjonijiet għad-dhul u r-residenza mnizzla fl-Artikolu 6 u kwalunkwe kondizzjoni fl-Artikoli 7 sa 11 li tapplika għall-kategorija *rilevanti*.

2. Stati Membri jistgħu jirtiraw jew jirrifjutaw li jgeddu permess ta' residenza għal raġunijiet ta' politika pubblika, sigurtà pubblika u sahha pubblika.

KAPITOLU IV

TRATTAMENT TAČ-ĊITTADINI TA' PAJJIŻI TERZI KONĊERNATI

Artikolu 17

Attivitajiet ekonomiċi minn studenti

1. Barra mill-hin ta' studju tagħhom u bla hsara għar-regoli u l-kondizzjonijiet applikabbli għall-attività rilevanti fl-Istat Membru ospitanti, l-istudenti għandhom ikunu ntitolati li jeżerċitaw attività ekonomika bħala persuni impjegati u jistgħu jkunu ntitolati jeżerċitaw attività ekonomika bħala persuni li jahdmu għal rashom. Is-sitwazzjoni tas-suq tax-xogħol fl-Istat Membru msemmi tista tittiehed in konsiderazzjoni.

Fejn jehtieg, Stati Membri għandhom jagħtu lill-istudenti u/jew lil dawk li jimpjegaw awtorizzazzjoni minn qabel skond il-leġislazzjoni nazzjonali.

2. Kull Stat Membru għandu jiddetermina n-numru massimu ta' sigħat fil-ġimgħa jew ġranet jew xhur fis-sena permessi għal tali attività ekonomika, li m' għandhomx ikunu inqas minn 10 sigħat fil-ġimgħa, jew l-ekwivalenti fi ġranet jew xhur fis-sena.

3. Aċċess għal attivitajiet ekonomiċi għall-ewwel sena ta' residenza jistgħu jiġu ristretti mill-Istat Membru li jospita.

4. Stati Membri jistgħu jehtiegu li studenti jirrapportaw, minn qabel jew mod ieħor, lill-awtorità magħżula mill-Istat Membru kkonċernat, li huma involuti f'attività ekonomika. Min jimpjegahom jista' wkoll ikun soġġett għal obbligu li jirrapporta, minn qabel jew mod ieħor.

PROCEDURA U TRASPARENZA

Artikolu 18

Garanziji ta' procedura u trasparenza

1. Deċizzjoni dwar applikazzjoni biex jiġi akkwistat jew mġedded permess ta' residenza għandha tiġi adottata u l-applikant għandu jiġi notifikat biha f'perijodu li ma jfixkilx it-tkomplija ta' l-istudji rilevanti, waqt li jhalli lill-awtoritajiet kompetenti żmien biżżejjed biex jipproċessaw l-applikazzjoni.

2. Jekk l-informazzjoni provduta biex tagħti sostenn lill-applikazzjoni ma tkunx xierqa, l-iproċessar ta' l-applikazzjoni jista' jiġi sospiż u l-awtoritajiet kompetenti għandhom jinfurmaw l-applikant liema informazzjoni ohra jehtiegu.

3. Kwalunkwe deċizzjoni li tirrifjuta applikazzjoni għal permess ta' residenza għandha tiġi notifikata liċ-ċittadin ta' pajjiż terz kkonċernat skond il-proċeduri ta' notifikazzjoni previsti fil-leġislazzjoni nazzjonali rilevanti. In-notifikazzjoni għandha tispeċifika l-proċeduri possibbli ta' rimedju disponibbli u l-limitu ta' żmien biex tittiehed l-azzjoni.

4. Fejn applikazzjoni tiġi rrifjutata, jew permess ta' residenza, mahruġ b'konformità ma' din id-Direttiva, jiġi rtirat, il-persuna kkonċernata għandu jkollha d-dritt li tagħmel impunjażzjoni legali quddiem l-awtoritajiet ta' l-Istat Membru kkonċernat.

Artikolu 19

Proċeduri mgħaġġlin għall-hruġ ta' permessi ta' residenza jew vizi lil studenti u studenti ta' l-iskola

Ftehim dwar l-istabbiliment ta' procedura ta' ammissjoni mgħaġġla li tippermetti permessi ta' residenza jew vizi li jiġu mahruġa fl-isem taċ-ċittadin tal-pajjiż terz kkonċernat jistgħu jiġu konklużi bejn l-awtorità ta' Stat Membru bir-responsabbiltà għad-dhul u residenza ta' studenti jew studenti ta' l-iskola li huma ċittadini ta' pajjiżi terzi u stabbiliment ta' edukazzjoni għolja jew organizzazzjoni li topera skemi ta' skambju ta' studenti li għet rikonoxxuta għal dan l-ghan mill-Istat Membru kkonċernat skond il-leġislazzjoni nazzjonali u prattika amministrattiva tiegħu.

Artikolu 20

Mizati

Stati Membri jistgħu jitolbu lill-applikanti jhallu mizati għall-ipproċessar ta' applikazzjonijiet skond din id-Direttiva.

KAPITOLU VI

Artikolu 24

DISPOSIZZJONIJET FINALI

Limiti ta' żmien

Artikolu 21

Rapporti

Perjodikament, u għall-ewwel darba mhux iktar tard mit-12 ta' Jannar 2010, il-Kummissjoni għandha tirrapporta lill-Parlament Ewropew u lill-Kunsill dwar l-applikazzjoni ta' din id-Direttiva fl-Istati Membri u tipproponi emendi jekk xieraq.

Mingħajr preġudizzju għat-tieni subparagrafu ta' l-Artikolu 4(2) tad-Direttiva 2003/109/KE l-Istati Membri m' għandhomx ikunu obbligati jqisu ż-żmien li fih l-istudent, l-istudent ta' l-iskola li qiegħed fil-program ta' skambju, il-persuna li kienet qed titharreg mingħajr hlaas jew il-voluntier irrisjeda bhala tali fit-territorju tagħhom bil-ghan li jagħtu iktar drittijiet taħt il-liġi nazzjonali liċ-ċittadini ta' pajjiżi terzi konċernati.

Artikolu 22

Artikolu 25

Traspożizzjoni

Dhul fis-sehh

Stati Membri għandhom idahhlu fis-sehh il-liġijiet, regolamenti u d-disposizzjonijiet amministrattivi meħtieġa biex jikkonformaw ma' din id-Direttiva mhux iktar tard mit-12 ta' Jannar 2007. Għandhom minnufih jinformat lill-Kummissjoni b'dan.

Din id-Direttiva għandha tidhol fis-sehh fl-ghoxrin jum wara dak tal-pubblikazzjoni tagħha fil-Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea.

Meta Stati Membri jadottaw dawn il-miżuri, dawn għandu jkollhom referenza għal din id-Direttiva jew ikunu akkumpanjati minn tali referenza meta jiġu publikati uffiċjalment. Il-metodi ta' kif għandha ssir tali referenza għandhom jiġu stabbiliti mill-Istati Membri.

Artikolu 26

Artikolu 23

Indirizzati

Disposizzjonijiet transitorji

Din id-Direttiva qed tiġi indirizzata lill-Istati Membri skond it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunita' Ewropea.

Magħmula fi Brussell, nhar it-13 ta' Diċembru 2004.

Permezz ta' deroga mid-disposizzjonijiet stabbiliti fil-Kapitolu III u għal perijodu sa sentejn wara d-data mnizzla fl-Artikolu 22, l-Istati Membri m' humiex obbligati joħorgu permessi skond din id-Direttiva fil-forma ta' permess ta' residenza.

Għall-Kunsill

Il-President

B. R. BOT